Ayalleq
Nunarpagmun

[Diagram of airplanes and people]
Ayalleq munarpagmun = Going to the city

UNIVERSITY OF ALASKA, JUNEAU
LIBRARY
Ayalleq Nunarpagmun
Going to the City

Written & translated by the Kipnuk Bilingual Program Staff:
Darlene Elliott, Paul Paul, Elsie Carl, Alice Martin and Mary Jane Mann

Illustrated by John Andrew and Zacharias J. Slim
Ayalleq Nunarpagmun
Elitnaurvigmetukut.
Wangkuta ayakatartukut nunarpagmun ernerpak.
Tamamta upingaukut.
Tua-ingunrituq tussarat.
Tua-ingunrituq kipusviit, kali-kivik, enet, iinrivik, snuukuut, tegusta.
Ayakatartukut nunarpagmun.
Tua-ingunrituq aanaa, aataa, alqaa, anngaa. Ayakatartukut nunarpagmun.
Tamamta ek'ukut tengssuutmun.
Quimugertuq. Neplirtuq.
Atauciq, malruk, pingayun, cetaman, talliman, arvinlegen, malrunlegen, pingayunlegen. Pingayunlegen imiraat tengssuun.
Tengssuun ayagcuutvut nunarpagnun ang'uq.

Naaqiyugngaunga yuinaq tallimanek yugnek cali-ilu ilait wii tangerciiganaki.

Tangrrru tengssuutmi kevgiurta.
Taum cikirciqakaqut meqsiurcautmek.
Tangrru angtuq nunarpak.
MISVIGPAK.

Mivik ang'uq. Tangerki yugugaat.
Tangertua ayalrianek mayuryaranek. Tamakut pilarait escalator-anek.

Mayuqaalta.

Atraqaalta.
Elatiini misviim nunakuarcuu-terugartanggertuq uciyaralegnek.

Man'a pilaraat traffic-aamek.
Piyuayarat piyuyaratgun.
Ayagassuutet tumyarametut.
Piyuayarat ayugelliniut wang-
kuta tuss'aramcetun.
Nallunailkutalegnek qerarvig-tangqertuŋ tumyarami.
Aterluni qeraryaramek.
Nunakuarcuuetet, uciyaralget, ucitulirpiit, taiksit-llu tallirpilir-nerrlainarkun ayagarkaugut. Maligtataquarkaugait alerquuetet igat kenurrat-llu.
Ayagassuutet amllessiyaagameng
pitangqertuq arulairvigkamek.
Tauna pilaraat arulairvigmek.
Amllessiyaagamta taiksími engelqaqutesciigatukut. Taiksíq uciyugngauq tallimanek yugnek.

Ucitulirpagkun atracíqukut allanivigmun. Ucitulirpak uciyugngauq amllernek yugnek. Ucitulirpagmi akimiariukut cali-llu allat enekarluteng.
Tangerki enerpalliiaat. Enet qalliqurusnganateng.
Kinkut tamaani uitalartat?
Yugugaat. Nunakuarcuuterugaat.
Tangrru allanivik. Sugtuuq.
Quillirmi amiiget amlertut.
Amiiget tamarmeng naaqu tetangqertut. Kelucairissuutmek piukut amiimta naaqtiiin ayuqiinek igaleg-mek tauna enecuarkaqaput allani-vigpiim iluani.
Enecuarmun itqatartukut amiigig ellmegnek ikirtetuluteng. Negeskumteni uivengellria amiik ellminek ikirciiquq.


Mayullruukut elevator-aakun.
Kiarrlaut enekarput. 525-aaruug.

Wani-wa.


Wangkuta uitavigput yuqerrvig-tangqertuq, aturivgtarluni, qavar-vigtarluni cali-llu angtuamek egalartarluni tangvaguutekamteñek nunarpagmun.
Kaigpaa! Neryartulta aciqlirmi.
Aciqlirmi nervigkartangqertuq.
Atraciqqukut aciqlirmun elevator-
aakun, agluta-llu nervigmun.

Man'a nervik amllernek assil-
rlanek neqkartangqelliniuq.
Naaqelluku neqkanek cuçukel-
circuuq canek neryukngamteñecek
piciqqukut.
Atakutarraarluta mayurluta enemteñun tangrruaryarturciqukut tua-i-llu qavarluta. Unuaqu ang-tuaruciqquq erneq.

Assilria atakuq.
Assilria unuakuq.
Ernerpak wankuta allakam ucituliriim ayauciiqakut tangerrasarrurluku nunarpak.

Kinguqlia ayagvigkarput kalikivik.

Tangerki yugugaat maani kalikivigpall'ermi. Man'a kalikivikangenrurpalliniunq wankkutakalikivimteni.

Nunarpak yugyanruunq nunamteńi.
Kinguqlia ayagvikarpit eksuutet uitaviat.
Tangerki angtuat eksuutet uciyaralget.
Wangkuta piitukut nunamteñi eksuutet uitaviatnek. Ekekumta yuut tamarmeng ikayugluteng nip-tengñaçcqaat.

Nunarpak yugyanruuq nunamteñi.
Atam enet nuniini elitnaurviim.
Sugtukayanritut nuniinelngurcetun allanivii. Mik'ut enecetun nuname-te'ni. Ilait enemte'ni angenruut.
Kitak nervimi neryarturnaur-tukut.
Una-llu mikelinguut aturarrlai-naitnek.

Anenariakut. Tengssuutekarpul
ayagciqut ataku. Nunarpagtelleq
anglanarqut. Taugaam utercugtua
ilanka qanemcitinaluki tangllemnek.
Going to the City
Grades 2 & 3

1. We are at school. We are going to the city today.
2. Everyone is ready. Goodbye boardwalks. Goodbye stores, post office, houses, clinic, snowgos, policeman. We are going to the city.
3. Goodbye mother, father, sister, brother. We are going to the city.
4. Everyone gets on the plane. Up it goes. It is noisy. 1-2-3-4-5-6-7-8. Eight people fill the plane.
5. Look at Bethel. It is bigger than our village. It is a little city.
6. Our plane to the city is big. I can count 25 people and there are more that I cannot see.
   Look at the stewardess. She will give us pop.
7. Look at the big city.
8. The airport is big. Look at all the people.
9. I see moving stairs. They are called escalators. Let's go up. Let's go down.
10. Outside the airport terminal there are many many cars, trucks, buses and taxis. This is called traffic.
11. We must walk on the sidewalk. The traffic is on the street. The sidewalk is like our boardwalk.
12. There are special places in the street for us to walk. They are called crosswalks.
13. The cars, trucks, buses and taxis must keep to the right in traffic. They must obey the signs and the lights.
14. There is so much traffic that they need a special place to park. This is called a parking lot.
15. There are too many of us to fit into a taxi. A taxi can only hold 5 people. We will take a bus to the hotel. A bus can carry many people. There are 15 people on our bus and room for more.
16. Look at the tall buildings. They are like many houses on top of each other. Who lives there? So many people. So many cars. So many buildings. So many lights. So many signs.
17. Look at the hotel. It is tall. Upstairs there are many doors. Each door has a number. We get a key with the right number and that is our little house in the big hotel.
18. We must go into the little room with magic doors. We push a button and the doors open. After we get into the room, the doors close by themselves. Then we push the number of our floor: 5. Up we go. We go past 2-3-4. The door opens. We are high up on the 5th floor. We were riding in an elevator.
19. Find our room. It's 525. Here it is. This is our room. But we must be quiet. Others live in rooms 524 and 526. Our room has a bathroom, closet, bedroom, and a big window to see the city.
20. I am hungry, let's eat downstairs. They have a place downstairs in which to eat. We must ride downstairs on the elevator and go to the restaurant. This restaurant has many good things to eat. We will read the menu to see what we want to eat.
21. After dinner we will go back to our room to watch TV and go to sleep. Tomorrow will be a big day.
   Good night.
22. Good morning. Look out the window. See all the traffic. So many cars.
23. Today we will have a special bus to take us to see the city. Let's go to the hospital first. It is big. How many floors does it have? Let's count the windows going up. 1-2-3-4-5-6. It is bigger than the clinic at home.
24. Next is the police station. They have a big building too. The policeman wears a uniform. He has a badge like our policeman.

25. Next is the post office. Look at all the people in this big post office. This post office is bigger than our post office. The city has more people than our village.

26. Next is the fire station. Look at all the big fire trucks. We do not have a fire station in the village. If we have a fire, everyone will have to help put it out.

27. Look at the school. It has many windows. Inside there are many classrooms. It is bigger than the village school. The city has more people.

28. Look at the houses near the school. They are not tall like the ones near the hotel. They are small like the houses in the village. Some of them are bigger than our houses.

Let's go to the restaurant to eat lunch.

29. Look at the train. We must stop the bus for the train. It is going on a special road for trains. This special road is called a track. Cars and buses cannot go on the tracks, and trains cannot go on the roads.

30. We are going to the boat docks. Look at the ships. They are bigger than the barge and bigger than our boats. I do not see any little boats at the dock. They must have a special dock for ships and a special dock for small boats. I would not like to ride in a small boat near the big ships.

31. We must go shopping before we go home. In the village you can buy everything at one store. In the city you can go to special stores. This store has only snowgos and boats.

32. This store has only children's clothes. This one only has pets to buy. I would like to have a turtle to take home. I would like to have a monkey, but maybe he would be too cold in the village.

33. We must go. Our plane will be leaving tonight. The city is fun to visit, but I want to go home and tell my family what I saw.
Next is the police station. They have a big building too. The building means a different house. He has a

paper like our newspaper.

Next is the post office. Look at all the people in the big post office. This post office is bigger.

Next to the police station. Look at all the people in the big police station. We do not have a police station in this

ALTIMO. We have a fire. Everyone will have to help put it out.

ALTIMO. We have a school. It is not much windows. Inside there are many classrooms. It is bigger than the

ALTIMO. School. The city has more people.

ALTIMO. Look at the houses near the school. They are not tall like the ones near the hotel. They are small.

ALTIMO. Look at the houses near the village. Some of them are bigger than our house.

ALTIMO. The houses in the village. Some of them are bigger than our house.

LETS go to the restaurant to eat lunch.

ALTIMO. We must stop the bus for the traffic. It is going on a special road for traffic.

ALTIMO. The special road is called a street. Cars and buses cannot go on the streets, and trains cannot go on

the roads.

We are going to the post office. Look at the station. There are people in the post office. This post office is bigger and

we do not see any little boys or the girls. They must have a special room for boys and a

special room for girls. We usually buy our newspapers in the newspaper store. We buy our newspapers in

this store because we can read everything it has anymore. In that

ALTIMO. We can go to special stores. These stores are only for smokers and sports.

ALTIMO. This store is only for cigarettes. Cigarettes, but we are not allowed to smoke. It is against the

ALTIMO. We must do our homework. We will be staying tonight. The city is fun to visit, but I want to go home and

tell my family what I saw.